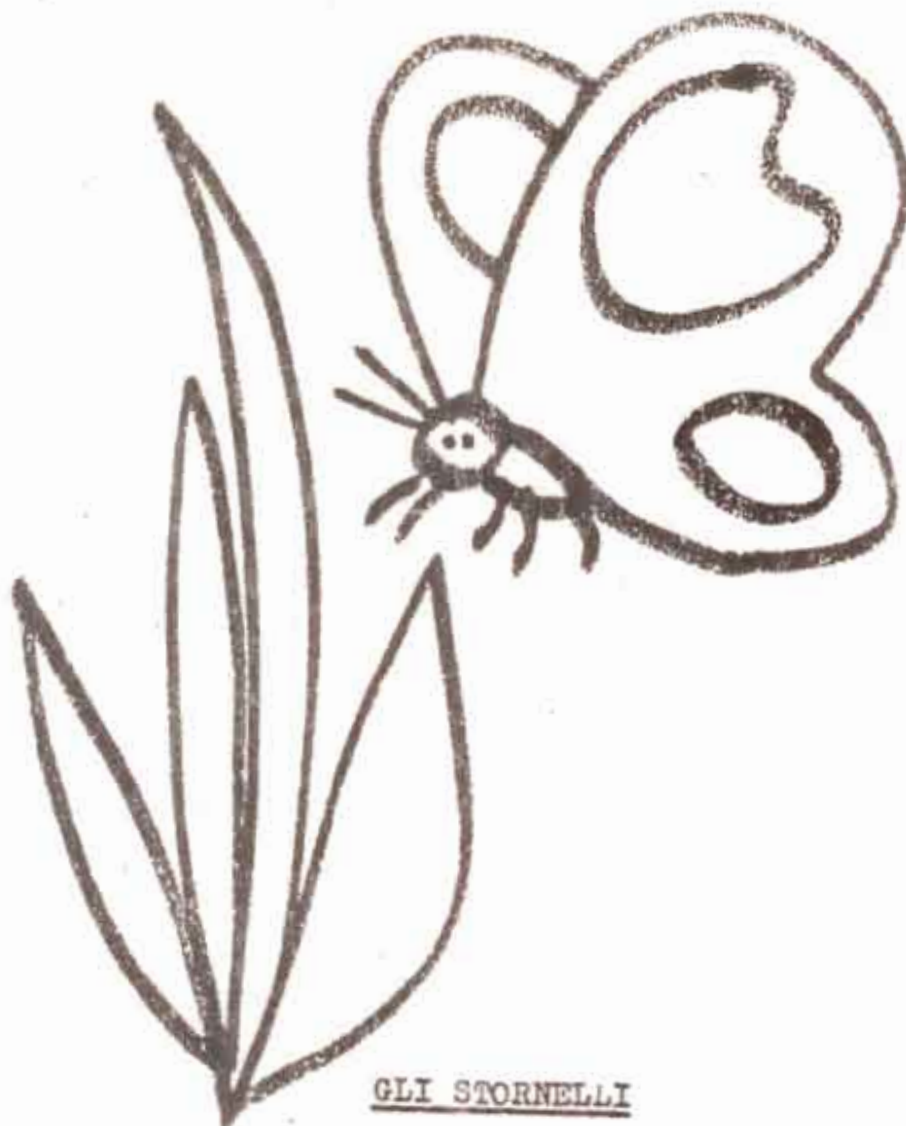
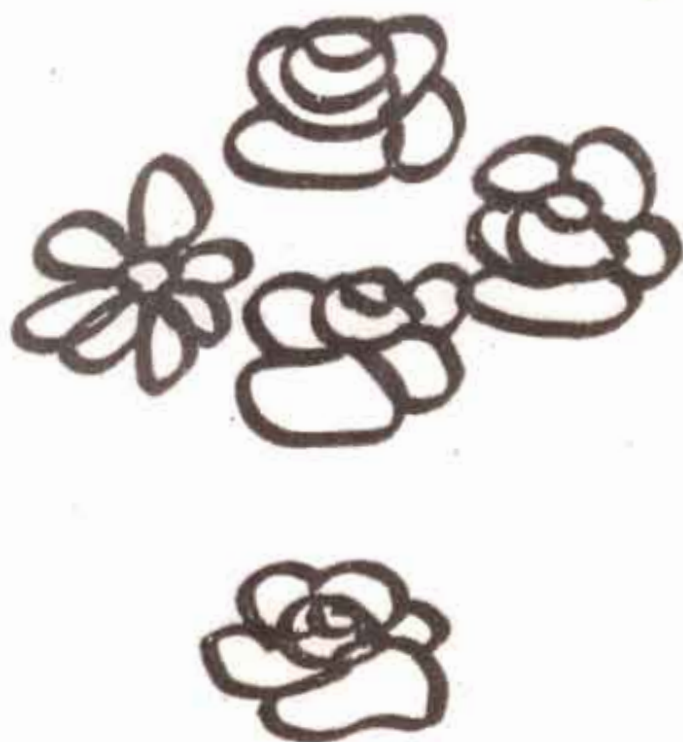




GLI STORNELLI

DELL'A.T.P.



LES REFRAINS POPULAIRES

DE L'A.T.P.

2°

In occasione del

X° Convegno dei Sindaci delle grandi città del Mondo

Torino 13 - 14 aprile

Milano 15 - 17 aprile

1
Quanti fiori splendenti son nel prato
quanti profumi e quanti bei colori
noi non vediam nessun handicappato
ma tutti abbiám bisogni e desideri.

1° Ritornello :

Non c'ho la psiche : ho un bel cervello
caro psichiatra io sono a cavallo
galoppo verso la mia prateria
volto le spalle alla tua psichiatria.

Handicappati fisici siam tutti :
nessuno sa volar come un uccello
handicappato psichico è nessuno,
se non chi allo psichiatra diè il cervello.

2° Ritornello :

Caro psichiatra anch'io c'ho il mio cervello
ho una barchetta e navigo sul mare
da te mio bello non vo' più venire
non ti trattengo : vai pure a pescare.

Handicappato psichico è nessuno
tutti noi siam capaci di imparare
capaci di imparare cose nuove
e tu psichiatra mio cambia mestiere.

1° Ritornello :

Non c'ho la psiche : ho un bel cervello
.....

Combien de fleurs resplendissantes sont dans le pré
combien de parfums et combien de belles couleurs
nous, nous ne voyons aucun handicapé
mais tous nous avons des besoins et désirs.

1er refrain :

Je n'ai pas la psyché : j'ai un beau cerveau
cher psychiatre je suis à cheval
je galope vers ma prairie
je tourne le dos à ta psychiatrie.

Handicapés physiques nous le sommes tous
personne ne sait voler comme un oiseau
handicapé psychique ne l'est personne
sauf qui, au psychiatre, donne le cerveau.

2ème refrain :

Cher psychiatre moi aussi j'ai mon cerveau
j'ai une petite barque et je navigue sur la mer
chez toi mon beau je ne veux plus venir
je ne te retiens pas : va donc pêcher.

Handicapé psychique ne l'est personne
nous tous sommes capables d'apprendre
capables d'apprendre choses nouvelles
et toi, mon psychiatre, change de métier.

1er refrain :

Je n'ai pas la psyché : j'ai un beau cerveau
.....

2ème refrain ;

Cher psychiatre moi aussi j'ai mon cerveau
.....

Ape che vai sui fiori dammi il miele
che mi hanno amareggiato gli psichiatri
mi rubano il cervello e schizzan fiele
ape che vai sui fiori dammi il miele.

1° ritornello :

Non c'ho la psiche : ho un bel cervello

.....

Come dopo tempesta arcobaleno
anche per te che fosti detto pazzo
anche per te, verrà per te il sereno
come dopo tempesta arcobaleno.

2° ritornello :

Caro psichiatra anch'io c'ho il mio cervello.

.....

Profumo fresco e forte della menta
disimpariamo quanto ci schiavizza
disimpariamo quanto ci tormenta
profumo fresco e forte della menta.

1° ritornello :

Non c'ho la psiche : ho un bel cervello

.....

Abeille toi qui vas sur les fleurs donne-moi le miel
car ils m'ont attristé les psychiatres
ils me volent le cerveau et lancent le fiel
abeille toi qui vas sur les fleurs donne-moi le miel.

1er refrain :

Je n'ai pas la psyché : j'ai un beau cerveau

.....

Comme après la tempête l'arc-en-ciel
pour toi aussi qui fus dit fou
pour toi aussi arrivera le beau temps
comme après la tempête l'arc-en-ciel.

2ème refrain :

Cher psychiatre moi aussi j'ai mon cerveau

.....

Parfum frais et fort de la menthe
désapprenons ce qui nous rend esclave
désapprenons ce qui nous tourmente
parfum frais et fort de la menthe.

Calde alleanze e solidarietà
noi siamo handicappati tutti quanti
difficoltà ne abbiamo proprio tutti
calde alleanze e solidarietà.

1° ritornello :

Non c'ho la psiche : ho un bel cervello

.....

Chi crede in una psiche inesistente
trascurerà l'anima sua o il cervello
vivere non potrà lucidamente
chi crede in una psiche inesistente.

2° ritornello :

Caro psichiatra anch'io c'ho il mio cervello

.....

Psichiatria come scienza è inesistente
però fornisce a molti un gran vantaggio
derezponsabilizza e buonanotte
non serve se di viver si ha il coraggio.

1° ritornello :

Non c'ho la psiche : ho un bel cervello

.....

Chaudes alliances et solidarité
nous sommes tous handicapés
difficultés nous en avons vraiment tous
chaudes alliances et solidarité.

1er refrain :

Je n'ai pas la psyché : j'ai un beau cerveau
.....

Cui croit en une psyché inexistante
négligera son âme et le cerveau
vivre ne pourra lucidement
cui croit en une psyché inexistante.

2ème refrain :

Oher psychiatre moi aussi j'ai mon cerveau
.....

Psychiatrie comme science est inexistante
cependant elle fournit à beaucoup un grand avantage
elle enlève la responsabilité et n'en parlons plus
elle ne sert pas si de vivre on a le courage.

Agli avversari della Riforma Sanitaria

Dorata aurora d'un mattin d'estate

dice qualcuno che la mia salute

è mia soltanto : è un fatto mio privato

dorata aurora d'un mattin d'estate.

1° ritornello :

Non c'ho la psiche : ho un bel cervello

.....

Fiore mio nero, fiore fraticida

che mi dovrei io forse interessare

alla salute altrui ? Son io il custode

di mio fratello ? O fiore fraticida !

2° ritornello :

Caro psichiatra anch'io c'ho il mio cervello

.....

Ti piace lo stornello di Caino ?

Se non ti piace tu non lo cantare

ma se lo canti devi almen sapere

che canti lo stornello di Caino.

1° ritornello :

Non c'ho la psiche : ho un bel cervello

.....

AUX ADVERSAIRES DE LA REFORME SANITAIRE

Aurore dorée d'un matin d'été
quelqu'un dit que ma santé
est seulement à moi : c'est un fait privé
aurore dorée d'un matin d'été.

1er refrain :

Je n'ai pas la psyché : j'ai un beau cerveau
.....

Ma fleur noire, fleur fratricide
je devrais peut-être m'intéresser
à la santé des autres ? C'est moi le gardien
de mon frère ? Ô fleur fratricide !

2ème refrain :

Cher psychiatre moi aussi j'ai mon cerveau
.....

Aimes-tu le refrain de Cain ?
Si tu n'aimes pas ne le chante pas
mais si tu le chantes tu dois au moins savoir
que tu chantes le refrain de Cain.

Vessillo soleggiato del giaggiolo
con quanto slancio t'alzi verso il cielo
quello che sai non stringerlo tu solo
ma lascia che arricchisca il mondo intero.

1° ritornello :

Non c'ho la psiche : ho un bel cervello
.....

Servizio Sanitario Nazionale
dobbiamo farlo senza psichiatria
dobbiamo farlo senza psichiatria
se non vogliamo che cominci male.

2° ritornello :

Caro psichiatra anch'io c'ho il mio cervello
.....

Papavero, bel fior che fai dormire
abbiam dormito tanto in sto' Paese
sognai d'aver diritto alla salute
e questo sogno voglio che s'avveri.

1° ritornello :

Non c'ho la psiche : ho un bel cervello
.....

Service Sanitaire National

nous devons le faire sans psychiatrie

nous devons le faire sans psychiatrie

si nous ne voulons pas qu'il commence mal.

1er refrain :

Je n'ai pas la psyché : j'ai un beau cerveau

.....

Etendard ensoleillé de l'iris

avec quel élan tu te lèves vers le ciel

ce que tu sais ne le serre pas tout seul

mais laisse qu'il enrichisse le monde entier.

2ème refrain :

Cher psychiatre moi aussi j'ai mon cerveau

.....

Cocuelicot, belle fleur tu fais dormir

nous avons tellement dormi dans ce pays.

Je rêvai d'avoir droit à la santé

et ce rêve je veux qu'il s'avère.

Fior di verbena, fiore di trifoglio
non esiste la psiche ma il cervello.
La psichiatria non è che un grande imbroglio
fior di verbena, fiore di trifoglio.

1° ritornello :

Non c'ho la psiche : ho un bel cervello
.....

Anche l'inesistente può far male :
la psiche ti distrugge ogni rapporto
autentico con gli altri ti rinchiuso
in cupo disperato isolamento.

2° ritornello :

Caro psichiatra anch'io c'ho il mio cervello
.....

Affin che non esamini il reale
i sacerdoti di una falsa psiche
cerano di occultarti la visuale
ma tu la psiche gettala alle ortiche.

1° ritornello :

Non c'ho la psiche : ho un bel cervello
.....

Fleur de verveine, fleur de trèfle
la psyché n'existe pas mais le cerveau
la psychiatrie n'est qu'une grande duperie
fleur de verveine, fleur de trèfle.

1er refrain :

Je n'ai pas la psyché : j'ai un beau cerveau

.....

Même l'inexistant peut faire mal :
la psyché te détruit tout rapport
authentique avec les autres, elle te renferme
en profond désespoir isolément.

2ème refrain :

Cher psychiatre moi aussi j'ai mon cerveau

.....

Afin que tu n'examines pas le réel
les sacerdotes d'une fausse psyché
essaient de te cacher la rue
mais toi la psyché jette-la aux orties.

O fiori velenosi, fiori del male
quanti soprusi in nome di una psiche
che non esiste eppure tanto nuoce
la psichiatria è un imbroglio colossale.

1° ritornello :

Non c'ho la psiche : ho un bel cervello
caro psichiatra io sono il cavallo
galoppo verso la mia prateria
volto le spalle alla tua psichiatria.

Voleggia verso il porto la speranza
per lo psichiatra occorre diffidenza
per lo psichiatra occorre diffidenza
per gli uomini ci vuol la speranza.

2° ritornello :

Caro psichiatra anch'io c'ho il mio cervello
ho una barchetta e navigo sul mare
da te mio bello non vo' più venire
non ti trattengo : vai pure a pescare.

Ciclostilato in proprio presso Laura Barbieri, V.le Crispi.

Modena, 13 aprile 1981

O fleurs venimeuses, fleurs du mal
combien d'injustices au nom d'une psyché
qui n'existe pas et pourtant nuit tant
la psychiatrie est une duperie colossale.

1er refrain :

Je n'ai pas la psyché : j'ai un beau cerveau
cher psychiatre je suis à cheval
je galope vers ma prairie
je tourne le dos à ta psychiatrie.

Fait voile vers le port le bateau de pêche
pour le psychiatre il faut méfiance
pour le psychiatre il faut méfiance
pour les hommes il faut l'espérance.

2ème Refrain :

Cher psychiatre moi aussi j'ai mon cerveau
j'ai une petite barque et je navigue sur la mer
chez toi mon beau je ne veux plus venir
je ne te retiens pas : va donc pêcher.

Polycopié par elle-même - chez Laura Barbieri, Viale Crispi, 36
Modena, le 13 avril 1981